

ZMLUVA O DIELO

(podľa § 631 a nasl. Občianskeho zákonníka)

uzavretá medzi:

1. Ústredie ľudovej umeleckej výroby
Obchodná 64, Bratislava
zast.: Ing. Milan Beljak, riaditeľ
(ďalej objednávateľ)

a

2. PhDr. Andrej Rády
Hilmarova 2
152 00 Praha 5
Česká republika
č. účtu: 502157243/7500
ČSOB, a.s.,
(ďalej zhotoviteľ)

I.**PREDMET ZMLUVY**

1. Predmetom tejto zmluvy je preklad publikácie podľa bodu 2 tohto článku.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje urobiť pre objednávateľa preklad katalógu „peknô.sk“, v rozsahu 15 strán, zo slovenského jazyka do finskeho jazyka.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať preklad v elektronickej forme na CD a v jednom vytlačenej rukopise.
4. Objednávateľ sa zaväzuje toto dielo prevziať a zaplatiť zhotoviteľovi odmenu v zmysle čl. II tejto zmluvy.

II.**ODMENA**

1. Za zhotovenie konečného diela zaplatí objednávateľ zhotoviteľovi odmenu vo výške 600,- Sk brutto za 1 stranu (1 800 znakov) textu.
2. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť odmenu zhotoviteľovi na účet zhotoviteľa, ktorá bude splatná do 21 dní po dodaní predmetu zmluvy objednávateľovi.

III.
PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo osobne v lehote do 4. 8. 2006 na svoje náklady a nebezpečenstvo.
2. Zhotoviteľ sa zaväzuje dodať dielo v dohodnutom čase v sídle objednávateľa v potrebnej kvalite.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje zhotoviť dielo riadne a včas, na základe pokynov objednávateľa, odborne, podľa svojich najlepších schopností a vedomostí.
4. Zhotoviteľ je povinný oznámiť objednávateľovi zmeny, ku ktorým došlo na jeho strane, ktoré by mohli ovplyvniť dokončenie diela, a riadiť sa jeho ďalšími pokynmi.
5. Zhotoviteľ zodpovedá za chyby v čase odovzdania diela, po odovzdaní diela zodpovedá za tie chyby, ktoré vznikli porušením jeho povinností pri preklade diela.

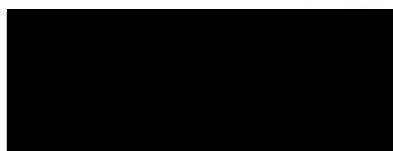
IV.
ODSTÚPENIE OD ZMLUVY

1. Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy v prípade, že zhotoviteľ nevykoná dielo riadne a včas a v potrebnej kvalite.
2. Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy, ak dielo má pri jeho odovzdávaní chyby, ktoré vznikli na základe okolností na strane zhotoviteľa.
3. Zhotoviteľ môže odstúpiť od zmluvy, ak objednávateľ poruší ustanovenia tejto zmluvy obzvlášť hrubým spôsobom.
4. Vo vzájomne neupravených vzťahoch sa budú účastníci tejto zmluvy riadiť ustanoveniami Občianskeho zákonníka.

V.
ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluvné strany obsahu zmluvy porozumeli, súhlasia s ňou, na znak čoho ju podpisujú.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluvu uzatvorili slobodne, vážne, zrozumiteľne, nie v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok.
3. Zmeny a dodatky k tejto zmluve sú platné len v písomnom vyhotovení so súhlasom zmluvných strán.
4. Zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, každá strana dostane po jednom výtlačku tejto zmluvy.

V Bratislave dňa 26. 7. 2006



zhotoviteľ

ÚSTREDIE
ĽUDOVEJ UMELECKEJ VÝROBY
OBCHODNÁ 64
816 11 BRATISLAVA I



objednávateľ

práca bola vykonaná vplnom rozsahu

